Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz ich oczy i niech przejrzą! I JAHWE otworzył ich oczy, i zobaczyli, że oto są w środku Samarii! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zaś weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz ich oczy i niech przejrzą! I JAHWE otworzył ich oczy. Zobaczyli, że są w środku Samarii! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz im oczy, aby przejrzeli. JAHWE otworzył im oczy i zobaczyli, że *są* w środku Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy weszli do Samaryi, rzekł Elizeusz: O Panie, otwórz oczy tych, aby przejrzeli. I otworzył Pan oczy ich, i widzieli, że byli w pośród Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy weszli do Samaryjej, rzekł Elizeusz: JAHWE, otwórz oczy tych, aby przejźrzeli. I otworzył JAHWE oczy ich, i ujźrzeli, że byli w pośrzodku Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: Panie! Otwórz im oczy, aby widzieli. Pan otworzył im oczy i zobaczyli, że są właśnie pośrodku Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś weszli do Samarii, Elizeusz rzekł: Panie, otwórz ich oczy, niech widzą! Wtedy Pan otworzył ich oczy i ujrzeli, że są w samym środku Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz im oczy i niech przejrzą! JAHWE otworzył im oczy i przejrzeli, a oto byli w środku Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy już weszli do Samarii, Elizeusz prosił JAHWE: „Otwórz oczy tych ludzi, niech zobaczą!”. I rzeczywiście JAHWE otworzył ich oczy i zobaczyli, że są w samym środku Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy weszli do Samarii, Elizeusz rzekł: - Jahwe, otwórz ich oczy, aby zobaczyli. Jahwe otworzył ich oczy i oto ujrzeli, że są w środku Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як ввійшли до Самарії, і сказав Елісей: Відкрий же, Господи, їхні очі і хай побачать. І Господь відкрив їхні очі, і побачили, і ось вони були серед Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybyli do Szomronu, Elisza powiedział: O, WIEKUISTY! Otwórz im oczy, aby przejrzeli! Zatem otworzył im oczy, i oto się ujrzeli pośrodku Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko przybyli do Samarii, Elizeusz rzekł: ”JAHWE. otwórz im oczy, żeby widzieli”. JAHWE natychmiast otworzył im oczy, tak iż przejrzeli: a oto byli w środku Samarii. |